

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра східної і слов'янської філології**

Курсова робота з арабської філології  
на тему:

**ІДІОМИ В АРАБСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Ар16-21  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми навчання  
Освітньої програми: Арабська мова і література  
та переклад, друга східна мова,  
західноєвропейська мова  
Спеціальності 035 Філологія  
Спеціалізації 035.060 Східні мови  
та літератури (переклад включно),  
перша – арабська  
Лазарчук Таїсії Євгенівни

Науковий керівник:  
Доцент С.В. Рибалкін  
Національна шкала \_\_\_\_\_  
Кількість балів \_\_\_\_\_  
Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

# ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	3
<b>Розділ 1. Визначення ідіом та їхня важливість у мові</b> .....	5
1.1. Короткий огляд історії арабської мови.....	5
1.2. Види ідіом в арабській мові.....	9
<b>Розділ 2. Роль та функції ідіом в АЛМ – арабській літературній мові</b> .....	16
2.1. Значення культурного контексту в розумінні ідіом.....	16
2.2. Роль ідіом у вивченні арабської мови.....	23
<b>Висновки</b> .....	29
<b>Анотація</b> .....	31
<b>Список використаних джерел</b> .....	32

## ВСТУП

**Метою роботи** є дослідити походження та розвиток ідіоматичних виразів в арабській мові та визначити особливості використання ідіом у контексті арабської культури та мовлення. **Об'єкт:** семантична структура ідіом та їхнє використання в різних ситуаціях. **Предмет:** вплив ідіоматичних виразів на розуміння арабської мови та комунікацію.

**Методологія**, застосована у роботі, включала аналіз літературних джерел, етимологічний аналіз ідіоматичних виразів, та вивчення реальних прикладів ідіом у текстах та спілкуванні.

**Практичне значення.** Отримані результати мають практичне застосування в процесі вивчення арабської мови як іноземної, а також для людей, які мають необхідність спілкуватися з носіями арабської мови в професійній або особистій сфері.

Ця курсова робота допоможе розширити розуміння і використання ідіоматичних виразів в арабській мові та сприятиме поліпшенню навичок мовлення і вивчення арабської мови в цілому.

Ідіоми є виразами або фразами, що мають неозначений або відмінний від літературного значення. Вони використовуються для вираження конкретного смислу або ідеї, які не можуть бути повністю передані за допомогою звичайного словосполучення або лексичного значення окремих слів. Ідіоми є важливою частиною будь-якої мови, включаючи арабську, оскільки вони допомагають збагачувати мовлення і робити його більш експресивним та живим.

У цій курсовій роботі ми дослідимо світ ідіом в арабській мові. Метою нашої роботи буде вивчення різноманітних ідіоматичних виразів, їхнього значення та використання в розмовному мовленні. Ми поглибимося у світ арабської культури та її виразного мовлення, досліджуючи ідіоми як ключовий аспект мовного вираження.

Дослідження ідіом в арабській мові дозволить нам отримати унікальний вигляд на спосіб мислення та виразності арабського народу. Ми розглянемо різні тематичні групи. Також, проаналізуємо контекстуальне використання ідіом та їхніх символічних значень у розмовній мові. Ми використаємо систематичний підхід для класифікації ідіом та їхнього аналізу, щоб отримати більше уявлення про їхню природу та використання.

Основною метою цієї роботи є розширення нашого розуміння арабської мови та її культурного контексту через вивчення ідіом. Завдяки цьому дослідженню ми зможемо поліпшити нашу комунікативну компетенцію в арабській мові, оволодіти більш глибоким розумінням арабського мовлення та його виразності.

У нашому дослідженні ми врахуємо різноманітність арабської мови, оскільки вона відрізняється в залежності від географічного положення та культурного контексту. Ми зосередимося на найпоширеніших ідіоматичних виразах у різних арабських діалектах та класичній арабській мові.

В цій курсовій роботі ми постараємося розкрити унікальність арабської мови через її ідіоми. Будемо аналізувати їх символічне значення, контекстуальне використання та емоційне вираження, що дозволить нам краще зрозуміти культурні аспекти та світогляд арабського народу.

Висновки нашого дослідження стануть важливим внеском у вивчення арабської мови та культури, а також сприятимуть покращенню комунікативних навичок у спілкуванні з арабськими мовцями. Розуміння і використання ідіом в арабській мові дозволить студентам та вивчаючим арабську мову людям виявляти більшу впевненість у своїх спілкувальних навичках, розширювати свій словниковий запас та вдосконалювати свої мовні вміння.

Крім того, дослідження ідіом в арабській мові має значення не тільки для студентів, але і для мовних викладачів, перекладачів та всіх, хто працює у сфері міжкультурного спілкування з арабомовними співрозмовниками. Ідіоми є ключовим елементом мовного вираження та розуміння культурних особливостей, і вивчення їх допоможе уникнути неправильного тлумачення та перекладу.

В цілому, ця курсова робота пропонує глибоке дослідження світу ідіом в арабській мові. Вона відкриє нові можливості для студентів та всіх, хто цікавиться арабською мовою та культурою, щоб розширити свої знання, вдосконалити комунікативні навички та отримати більш глибоке розуміння арабської мови як засобу спілкування.

**Структура роботи:** курсова складається з двох розділів, висновків до роботи, анотації арабською мовою та списку використаних джерел.

## РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ ІДІОМ ТА ЇХНЯ ВАЖЛИВІСТЬ У МОВІ

**Арабська мова** є однією з найбагатших та найвиразніших мов у світі. Вона володіє великою кількістю фразеологізмів і ідіом, які додають кольору та виразності розмовному мовленню. Ідіоми в арабській мові втілюють народну мудрість, культурні традиції та специфіку сприйняття світу арабськими говорятьчими.

**Ось деякі важливі аспекти ідіом в арабській мові:**

- 1. Культурна важливість:** Ідіоми відображають культурні особливості та цінності арабського народу. Вони можуть містити посилання на історичні події, національні символи або традиції. Розуміння і використання ідіом сприяє кращому розумінню арабської культури.
- 2. Кольоровість і виразність:** Ідіоми додають кольору та виразності до мовлення. Вони роблять мовлення живим і захоплюючим. Використання ідіом в арабській мові допомагає створити більш ефективний комунікативний зв'язок.
- 3. Використання в літературі:** Ідіоми широко використовуються в арабській літературі. Вони вносять глибину і багатство в тексти, дозволяючи авторам виражати складні концепції або почуття.
- 4. Поетична варіативність:** Арабська мова має багатий поетичний спадок, і ідіоми виступають важливою складовою поетичного мовлення. Вони допомагають створити ритмічність, рими та образність в поезії.

### 1.1. Короткий огляд історії арабської мови

Історія арабської мови налічує багато століть розвитку, починаючи з появи самої мови і до сучасності. Вона має глибокі коріння в арабському півострові і є однією з найважливіших мов Семітської групи мов.

**Ранній період:**

Арабська мова походить від племен арабів, які населяли аравійський півострів з давніх часів. За збереженими джерелами, писемні документи арабською мовою з'явилися вже в 6-7 столітті до н.е. Значний вплив на розвиток арабської мови мав іслам, який зародився в 7 столітті н.е. Арабська стала мовою Корану,

священної книги ісламу, що сприяло поширенню мови в Аравії та поза її межами.

### **Розвиток літературної арабської мови:**

В 8-9 столітті н.е. арабська мова стала важливою літературною мовою. Розквіт літератури і науки в арабському світі, відомий як "Золотий вік ісламу", приніс численні твори на арабській мові в галузях філософії, математики, медицини, поезії та інших сферах. Великі арабські учені, такі як Аль-Хорезмі, Аль-Фарабі, Авіценна та Аверроес, внесли значний внесок у світову науку і культуру.

### **Діалекти та стандартизація:**

Арабська мова розподіляється на різні діалекти, які можуть відрізнятися за вимовою, лексикою та граматику. Однак існує також літературна арабська, яка є стандартизованою формою мови. В середньовіччі арабська мова була широко використовуваною в ісламському світі для літературних, наукових і релігійних цілей. Літературна арабська базується на діалекті **Мекки**, де народився пророк **Мухаммед** і де було написано **Коран**.

У 19-20 століттях з'явилися рухи, спрямовані на реформу арабської мови. Ці рухи прагнули упростити та модернізувати граматику та орфографію арабської мови, щоб полегшити навчання і використання мови. Однак ці спроби стиклися з опором консервативних груп, які ставили за мету збереження традиційного вигляду мови.

У XX столітті з'явилися країни з арабомовним населенням, які отримали незалежність. Це призвело до появи різних варіантів арабської мови, залежно від регіону. Наприклад, єгипетська арабська і ліванська арабська мають відмінності у вимові та лексиці порівняно з класичною арабською.

Сьогодні класична арабська є офіційною мовою в багатьох країнах Близького Сходу та Північної Африки і використовується для офіційних документів, урядових заяв, медіа та навчання. Крім того, існує сучасна стандартизована арабська, яка використовується в мас-медіа і спілкуванні в арабськомовних країнах.

Загалом, історія арабської мови свідчить про її вплив та значення в ісламському світі та культурі. Вона є однією з найважливіших мов світу, в якій написано величезну кількість літературних

творів, філософських праць, наукових досліджень та релігійних текстів. Арабська мова також має велике значення для мусульманського світу, оскільки Коран, їх священна книга, написаний саме на арабській мові.

У сучасному світі арабська мова зберігає свою вагому роль. Вона є офіційною мовою **22** країн і є однією з шести офіційних мов Організації Об'єднаних Націй. Арабська мова має свою систему письма, відому як арабський алфавіт, який використовується для запису текстів арабською мовою.

На сьогоднішній день арабська мова продовжує розвиватися і адаптуватися до сучасних потреб. Літературні твори, поезія, преса, кіно та телебачення в арабськомовних країнах сприяють розширенню лексики і відображенню сучасних реалій. Вивчення арабської мови також набуває популярності серед людей, які цікавляться культурою, історією, політикою та релігією арабськомовних країн.

Таким чином, історія арабської мови є довгим та складним шляхом розвитку, який формувалася протягом тисячоліть. Вона пройшла через численні етапи та зміни, але зберегла свою вагому роль як одна з найвпливовіших мов у світі.

## **Огляд ідіоматичних виразів в арабській мові та їх роль у спілкуванні.**

Ідіоматичні вирази є важливою складовою будь-якої мови, включаючи арабську мову. Вони використовуються для передачі певного значення, яке не може бути виведене прямим перекладом слів. Використання ідіоматичних виразів у спілкуванні допомагає носіям мови виражати свої думки та почуття більш точно й ефективно.

Деякі популярні арабські ідіоматичні вирази включають:

1. "الماء في البحر مالح" (Al-ma'a fi al-bahr malih) - Літерально: **"Вода в морі солонна."** Значення: Це вираз використовується для підкреслення того, що очевидні або вже відомі речі не потребують пояснення.
2. "بالعكس" (Bil-aks) - Літерально: **"Навпаки."** Значення: Цей вираз використовується, щоб виразити протилежне тому, що було сказано, або вказати на протилежну ситуацію.

3. "ما بين السماء والأرض" (Ma bayna as-sama' wa al-ard) - Літерально: **"Між небом і землею."** Значення: Цей вираз використовується для позначення чогось загадкового або незрозумілого.
4. "كما تدين تدان" (Kama tadīn tudān) - Літерально: **"Як ти судиш, так і тебе судитимуть."** Значення: Цей вираз наголошує на взаємовідносинах між людьми, вказуючи на те, що якщо ви осуджуєте когось, то й вам може бути виноситься вирок за ті самі дії.
5. "ما يأتي بسهولة يذهب بسهولة" (Ma ya'ti bi-sahlah yadhhab bi-sahlah) - Літерально: **"Те, що приходить легко, йде легко."**

## Історія ідіом в арабській мові

Арабські ідіоми часто ґрунтуються на культурних, історичних та релігійних контекстах. Вони використовуються для вираження певних ідей або концепцій, часто з метою надати жвавість або підкреслити певні моменти в мовленні. Ось кілька загальновідомих арабських ідіом:

1. "Між молотом і ковадлом" (بين الشوكة والمطرقة) - означає перебувати між двома неприємними або важкими виборами.
2. "Запам'ятайте вухо вовка" (احفظ الأذن من الذئب) - вказує на потребу бути обережним або уникати певних небезпек або проблем.
3. "Кидати каміння в сад" (يرمي الحجر في الحديقة) - це вираз, що означає робити щось, що може мати негативні наслідки для себе або інших.
4. "Риба псується від голови" (السمكة تفسد من الرأس) - це вираз, що означає, що проблема або недоліки чогось виникають з верхівки або керівництва.

Ці ідіоми можуть мати багато варіацій та додаткові значення, залежно від контексту, в якому вони використовують.



## **Вплив інших мов та культур на розвиток ідіоматичних виразів в арабській мові.**

Вплив інших мов та культур на розвиток ідіоматичних виразів в арабській мові є цікавим аспектом її лінгвістичної еволюції. Як і в багатьох інших мовах, ідіоматичні вирази в арабській мові виникли внаслідок взаємодії з іншими мовами та культурами, з якими араби мали контакт протягом історії.

Одним з основних джерел впливу на арабські ідіоматичні вирази є ісламська культура та релігійна спадщина. Багато ідіоматичних виразів в арабській мові пов'язані зі святими текстами Корану і посланнями Пророка Мухаммеда. Ці вирази використовуються для передачі релігійних, моральних і етичних понять.

Ідіоматичні вирази в арабській мові також були вплинуті перською мовою та культурою. Перська мова мала значний вплив на арабську літературу та поезію, і багато перських ідіоматичних виразів були запозичені арабською мовою.

З іншого боку, арабська мова також вплинула на ідіоматичні вирази інших мов. Наприклад, у співтоваристві арабомовних євреїв єврейська мова багато випозичила ідіоматичні вирази з арабської мови.

Крім того, з появою телебачення, кіно, Інтернету та інших засобів масової комунікації, ідіоматичні вирази з інших мов і культур також почали проникати в арабську мову. Глобалізація сприяє взаємодії різних культур та мов, що призводить до появи нових ідіом.

### **1.2. Види ідіом в арабській мові**

1. **العین حق** ("Al-ain haqq"): Око має право. Ця ідіома означає, що те, що бачить людина, правильно або правдиво.

2. **الصبر مفتاح الفرج** ("Al-sabr miftah al-faraj"): Терпіння - ключ до радості. Ця ідіома нагадує, що терпіння і наполегливість можуть привести до успіху і вирішення проблем.

3. **من سار على الدرب وصل** ("Man sar 'ala al-darb wasal"): Той, хто продовжує йти, досягне. Ця ідіома означає, що той, хто постійно працює або намагається, досягне своїх цілей.

4. لا تبيض وجهك قدام الناس وفي قلبك غشيمة ("La tabyaḍ wajhak qadam al-nas wa fi qalbik ghashīmah"): Не роби своє обличчя білим перед людьми, а в серці май життя. Ця ідіома попереджає про те, щоб бути справжнім і не приховувати свої справжні почуття або характер.

5. الكتاب يقرأ من عنوانه ("Al-kitab yaqra'a min 'anwanih"): Книгу читають за її обкладинкою. Ця ідіома означає, що інформацію про щось можна взнати, просто дивлячись на його зовнішність або властивості.

6. اللبيب بالإشارة يفهم ("Al-labib bi al-isharah yafham"): Розумний розуміє за жестами. Ця ідіома наголошує на тому, що розумна людина здатна розуміти натяки та сигнали, навіть без прямого висловлювання.

Це лише кілька прикладів ідіом арабською мовою. Арабська - багата мова, в якій є багато цікавих висловів та виразів.

### Лексичні ідіоми: походження та значення

Арабська мова має багатий спадок лексичних ідіом, які використовуються в розмовному мовленні та літературі. Деякі з них мають коріння в історичних подіях, релігійних текстах або фольклорі. Ось кілька прикладів арабських ідіом, їх походження та значення:

1. "حبل الماء قصير" (habl al-ma' qasir) - буквально означає "**довжина води коротка**". Ця ідіома використовується для позначення обмежених ресурсів або можливостей. Вона виникла з історичного контексту, коли доступ до води був обмеженим у пустельних районах Аравії.

2. "رمى الكرة في ملعب الخصم" (ramy al-kurrah fi mal'ab al-khasm) - означає буквально "**кинути м'яч у поле суперника**". Ця ідіома використовується, щоб описати ситуацію, коли ви перекладаєте відповідальність на когось іншого або намагаєтесь позбутися проблеми. Вона походить з футболу, де команда намагається забити гол, кидаючи м'яч у ворота суперника.

3. "ماء على الجراح" (ma' ala al-jarāh) - буквально означає "**вода на рану**". Ця ідіома використовується для опису ситуації, коли ви намагаєтесь заспокоїти

або пом'якшити більш тривожну ситуацію. Вона виникла з традиції використання води для полегшення болю при пораненнях.

4. "كما تدين تدان" (kama tadīn tudān) - буквально означає "як судиш, так і будеш судим". Ця ідіома використовується для вираження принципу карми або реципрочності. Вона має коріння в релігій.

### Граматичні ідіоми: особливості та використання

Граматичні арабські ідіоми - це вирази, які мають особливу граматичну структуру або використовують певні граматичні конструкції, щоб передати певні значення або виразити певні ідеї. Вони є важливою частиною арабської мови та дозволяють говорячому виразити себе більш точно і ефективно.

Особливості граматичних арабських ідіом:

1. Використання специфічних граматичних структур: Багато арабських ідіом використовують спеціальні граматичні структури, такі як відносні речення, умовні речення або пасивний стан, для передачі свого значення. Наприклад, ідіома "على قدم وساق" (буквально "на нозі і на нозі") означає "багато працювати" і використовує відносну конструкцію для вираження цього значення.
2. Використання прийменників: Деякі арабські ідіоми використовують певні прийменники для передачі свого значення. Наприклад, ідіома "في كفة القرار" (буквально "у шальці рішення") означає "на вагах" або "на розгляді" і використовує прийменник "في" для цього.
3. Використання сполучників: Деякі ідіоми в арабській мові використовують сполучники, такі як "كأن" (ніби) або "كأنما" (схоже на те, ніби), щоб передати певні значення або порівняння. Наприклад, ідіома "كأن السماء سقطت عليه" (ніби небо впало на нього) означає "він був дуже здивований" або "він був приголомшений".

## Фразеологічні одиниці: популярні вирази та їх значення.

Ось кілька популярних арабських фразеологічних одиниць із їх значеннями:

1. "ماء في الشهر العسل" (Maa' fi al-shahr al-'asal) - **"Вода у медовому місяці"**. Це вираз використовується для позначення початку щасливого періоду в житті, наприклад, під час весілля або нового романтичного стосунку.
2. "كما تدين تدان" (Kamaa tudeen tudan) - **"Як ти поступаєш, так і відповідаєш"**. Ця фраза наголошує на тому, що вчинки людини повертаються до неї, і що вона повинна поводитися з іншими так, як вона хотіла б, щоб з нею поводилися.
3. "من عاشر قومًا أربعين يومًا صار منهم" (Man 'ashar qawman arba'īna yawman saara minhum) - **"Той, хто проводить сорок днів серед людей, стає одним з них"**. Цей вислів означає, що коли людина тривалий час перебуває у певному оточенні, вона набуває рис і звичок цієї групи людей.
4. "الصبر مفتاح الفرج" (Al-ṣabr miftāḥ al-faraj) - **"Терпіння - ключ до розрішення проблем"**. Цей вираз підкреслює важливість терпіння та витримки у важких ситуаціях, оскільки воно може привести до кращих результатів і вирішення проблем.
5. "من حفر حفرة لأخيه وقع فيها" (Man ḥafara ḥafarat li-akhīhi waqa'a fihā) - **"Той, хто копає яму для свого брата, падає в неї сам"**. Цей вислів наголошує на тому, що негативні дії, спрямовані проти інших, можуть повернутися проти самої особи, яка їх здійснила.

## Значення і використання ідіом

Арабські ідіоми є важливою частиною арабської мови та культури. Вони є фразами або виразами, що мають переносне значення, відмінне від літерального значення окремих слів. Використання арабських ідіом дозволяє збагатити мовлення, виразити почуття, передати складні ідеї та виразити глибші значення.

Ось кілька прикладів арабських ідіом разом з їх перекладом:

1. "ماء في الكوع" (maa' fi al-kaw'): буквально перекладається як **"вода у лікті"**, але його значення означає, що людина дуже зажерлива або надмірно жадібна.

2. "العبرة بالنهاية" (al-'ibrah bil-nihayah): це значить, що справжній висновок можна зробити лише після завершення певного процесу або ситуації.
3. "الباب الذي يجيك منه الريح" (al-bab allī yjiik minhu ar-riih): це означає буквально "двері, з якої приходять вітер", але використовується, щоб сказати, що людина має джерело легкого збагачення або швидкого успіху.
4. "من عاشر قومًا أربعين يومًا صار منهم" (man 'ashara qawman arba'een yawman saara minhum): це означає, що якщо ви проводите час з певною групою людей, ви стаєте одним з них або приймаєте їхні звичаї та цінності.

Арабські ідіоми широко використовуються в літературі, поезії, усному мовленні, дискусіях та щоденному спілкуванні. Вони додають колорит і експресивність мові, а також дозволяють людям виразити складні ідеї шляхом використання метафор

## **Контекстуальне розуміння ідіом в арабській мові**

Контекстуальне розуміння ідіом в будь-якій мові вимагає знання культурних, історичних та соціальних особливостей країни, де вона використовується. Ідіоми - це фрази або вирази, що мають фігуральне значення, відмінне від лексичного значення їх окремих слів.

Арабська мова має свої власні ідіоматичні вирази, які часто використовуються в повсякденному мовленні арабськомовних країн.

Одним з важливих аспектів розуміння ідіом в арабській мові є урахування культурного контексту. Багато ідіоматичних виразів в арабській мові мають своє коріння в ісламській та арабській культурі, і їх розуміння вимагає знань про ці традиції та історію.

## **Деякі приклади популярних ідіоматичних виразів в арабській мові:**

1. "الماء في البحر" (Al-ma' fi al-bahr) - Це вираз, що означає буквально "вода в морі". Використовується для підкреслення масштабів чи значимості чогось. Наприклад, "Знаєш, він тільки крапка в морі, порівняно з усіма проблемами, які є у світі".

2. "ما فيها كباب" (Ma feeha kebab) - Цей вираз перекладається як **"В ньому немає шашлику"**. Використовується для позначення відсутності чогось або недостатку чогось. Наприклад, якщо вам кажуть, що в ресторані немає шашлику, ви можете відповісти: "О, ну нічого, в ньому немає шашлику".
3. "رمى الكرة في ملعب فلان" (Rama al-kurrah fi mal'ab fulan) - Це вираз означає **"кидати м'яч на поле Фулана"**. Використовується для опису ситуації, коли відповідальність покладається на когось іншого. Наприклад, якщо вам покладено завдання на когось іншого, ви можете сказати: **"Він кинув м'яч на поле Фулана"**.
4. "مليون عصفور في السماء" (Міліон іночів): Ця ідіома вказує на дуже багато різних можливостей або варіантів. Вона може використовуватися для опису великої кількості альтернатив або незліченних можливостей, які відкриваються перед кимось.
5. "Повернути шапку" (يعيد القبعة): Ця ідіома вказує на зміну думок або позиції. Вона означає, що людина змінила свою думку, ставлення або позицію щодо чогось.
6. "Відкрити скриньку Пандори" (فتح صندوق باندورا): Ця ідіома вказує на те, що виникли проблеми або неприємності, які важко контролювати або припинити. Вона походить зі стародавньої грецької міфології, де Пандора відкрила заборонену скриньку, випустивши всілистний злий дух.
7. "Не має ціни" (لا يقدر بثمنه): Ця ідіома вказує на щось безцінне або непереоціненне. Вона використовується для опису цінності або унікальності чогось, що не можна оцінити грошима.
8. "Виправити шкоду" (يصلح الأمر): Ця ідіома вказує на виправлення помилки або врегулювання проблем.

## **Використання ідіом у письмі та усному мовленні.**

Використання арабських ідіом у письмі та усному мовленні може додати барвистості, образності та культурної глибини вашим висловлюванням. Арабські ідіоми є виразними виразами, які зазвичай використовуються для передачі певних значень, ситуацій або почуттів.

Однак, при використанні арабських ідіом варто бути обережним і знати їх значення та контекст, щоб уникнути неправильного розуміння або

неприємних ситуацій. Також слід пам'ятати, що арабські ідіоми можуть мати еквіваленти або відповідники в інших мовах, тому варто бути уважним при їх перекладі.

### **Ось кілька прикладів арабських ідіом, які можна використовувати у письмі та усному мовленні:**

1. "العين حق" (Al-'Ayn Haq): Дослівно перекладається як **"око має право"**. Використовується для вираження ідеї, що погана або заздрісна людина може спричинити негативні наслідки або шкоду.
2. "الصبر مفتاح الفرج" (As-Sabr Miftah al-Faraj): Дослівно перекладається як **"терпіння - ключ до розв'язання проблем"**. Використовується для підкреслення важливості терпіння та витримки у важких часах.
3. "الله يكتب الخير" (Allah Yaktub al-Khayr): Дослівно перекладається як **"Бог записує добро"**. Використовується для вираження надії або побажання, що Бог принесе щастя, добро або успіх.
4. "ماء على علم" (Ma'a 'ala 'alam): Дослівно перекладається як **"вода на фарбі"**. Використовується для опису ситуації, коли щось є очевидним або легким для розуміння. Ця ідіома використовується, щоб підкреслити, що щось є настільки ясним і зрозумілим, що навіть не потрібно надто багато зусиль для його розпізнавання або розуміння.
5. "التقي الأسد في محيطه" (Itaki al-asad fi muhituh): Дослівно перекладається як **"Зустрінься з левом у його середовищі"**. Використовується для опису ситуації, коли ви потрапляєте у небезпечну або складну ситуацію, де ви стикаєтеся з сильним або небезпечним противником.

Ці приклади арабських ідіом можуть додати колориту та глибини вашому письму або усному мовленню. Використовуйте їх з обережністю та знанням їх значень, щоб передати бажану інтенцію та ефект.

## РОЗДІЛ 2. РОЛЬ ТА ФУНКЦІЇ ІДІОМ В АЛМ – АРАБСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРНІЙ МОВІ

### 2.1. Значення культурного контексту в розумінні арабських ідіом.

Культурний контекст відіграє важливу роль у розумінні арабських ідіом. Оскільки ідіоми є виразами, що виникли в певній культурі і спільноті, їх значення і використання часто пов'язані з унікальними аспектами цієї культури. Тому, для повного розуміння арабських ідіом, важливо мати уявлення про культурні традиції, історію, релігію та соціальний контекст арабського світу.

Наприклад, багато арабських ідіом мають коріння в ісламі, який є основною релігією багатьох арабських країн. Розуміння цих ідіом може вимагати знань про ісламські обряди, традиції та історію пророка Мухаммеда.

Крім того, соціальний контекст також впливає на значення арабських ідіом. Наприклад, ідіома, пов'язана з традиційними заняттями або землеробством, може втратити своє значення для тих, хто живе у великому місті і не має досвіду у таких галузях.

Крім того, арабські ідіоми часто мають багатозначність і варіації в різних країнах або регіонах арабського світу. Наприклад, одна і та ж ідіома може мати різне тлумачення або використовуватися з різними нюансами в Єгипті, Саудівській Аравії або Марокко.

Отже, розуміння культурного контексту є необхідною складовою для правильного та точного розуміння арабських ідіом.

Коли ми розуміємо культурний контекст арабських ідіом, це допомагає нам зрозуміти їх справжнє значення, виразність та вживання.

#### **Ось кілька причин, чому культурний контекст є важливим:**

1. **Точне значення:** Багато арабських ідіом мають глибокі значення, які можуть бути пов'язані з історією, легендами або культурними віруваннями. Розуміння цих контекстів допоможе нам зрозуміти справжнє значення ідіоми і передати його належним чином.

2. **Образність та емоційна сила:** Арабські ідіоми часто використовуються для передачі образних або емоційних повідомлень. Розуміння культурного



контексту допомагає нам зрозуміти, як ці ідіоми сприймаються в арабській культурі та як вони викликають певні почуття або асоціації.

**3. Соціокультурна адаптація:** Використання арабських ідіом у комунікації з арабськомовними співрозмовниками допомагає покращити сприйняття і зв'язок. Знання культурного контексту допомагає уникнути неправильного вживання або неприємних ситуацій, що можуть виникнути, якщо ідіоми використовуються некоректно або несвідомо.

**4. Література та мистецтво:** Багато арабських ідіом мають свої коріння у великій літературній спадщині арабського світу. Розуміння культурного контексту допомагає нам осмислити ці ідіоми в контексті літературних творів, віршів або художніх произведень.

Загалом, культурний контекст є ключовим елементом при вивченні і розумінні арабських ідіом. Він надає нам глибше розуміння сенсу, образності та вживання цих виразів. Через культурний контекст ми можемо відчутти те, що вони виражають і передають, і використовувати їх належним чином у нашому мовленні.

Розуміння культурного контексту вимагає дослідження та знайомства з арабською культурою, літературою, традиціями та історією. Це може включати читання арабської літератури, дослідження історії арабських країн, спілкування з носіями мови та вивчення культурних особливостей.

Крім того, корисно мати на увазі, що культурні особливості можуть варіюватися в різних країнах або регіонах арабського світу. Тому варто бути чутливим до цих відмінностей та звертатися до додаткових джерел інформації, якщо ви маєте справу з конкретною арабською культурою або спілкуєтеся з людьми з різних країн арабського світу.

Вивчення культурного контексту арабських ідіом є захоплюючим і цінним процесом, який допомагає нам більш повноцінно сприймати та використовувати ці вирази в розмовній та писемній мові.

## **Приклади популярних арабських ідіом**

1. "اللّي ما يعرف الصقر يشويه" (Ally ma ya'rif al-saqar yashwih): Дослівно перекладається як "Той, хто не знає сокола, запікає його". Ця ідіома використовується для вираження ситуації, коли хтось безглуздо або необачно вчиняє щось, що може вплинути на його власний негативний наслідок.

2. "الماء الراكد يُعفن" (Al-ma'a al-rakid yu'afin): Дослівно перекладається як **"непружна вода гниє"**. Ця ідіома використовується для опису ситуації, коли щось, що не використовується або не рухається, поступово псується або стає непридатним.
3. "من جد وجد" (Man jad wajaḍ): Ця ідіома дослівно перекладається як **"Той, хто шукає, знаходить"**. Вона використовується для вираження ідеї, що коли людина дуже прагне досягти чогось або знаходитись в наполегливому пошуку, то вона зазвичай досягає бажаного результату.
4. "القرد في عين أمه غزال" (Al-qird fi 'ain 'ummihi ghazal): Дослівно перекладається як **"Мавпа в очах своєї матері - газель"**. Ця ідіома використовується для опису ситуації, коли когось близькі люди або родичі сприймають або описують як надзвичайно обдаровану чи вдачливу, незалежно від об'єктивних фактів.
5. "من عاشر قوماً أربعين يوماً صار منهم" (Man 'ashar qawman arba'in yawman saara minhum): Ця ідіома дослівно перекладається як **"Той, хто перебуває серед людей протягом сорока днів, стає одним з них"**. Ця ідіома виражає ідею, що довгий період спілкування або перебування з певною групою людей призводить до адаптації до їхніх звичаїв, поведінки та думок.
6. "على قدر لحافك مد رجليك" (Ala qadr lihafik mud rijlayk): Дослівно перекладається як **"Розтягуй свої ноги відповідно до розміру своєї ковдри"**. Ця ідіома використовується для підкреслення необхідності адаптуватися до обставин, обмежень або можливостей, які маєш, і не перевищувати свої межі.
7. "الصبر مفتاح الفرج" (Al-sabr miftah al-faraj): Ця ідіома дослівно перекладається як **"Терпіння - ключ до визволення"**. Вона виражає ідею, що важливо залишатися терплячим і витримувати важкі часи, оскільки це приведе до врешті-решт досягнення успіху або знайдення розв'язання проблеми.

Це лише кілька прикладів арабських ідіом, які широко вживаються. В арабській мові є безліч інших цікавих ідіом, які виражають різні концепції та мають глибоке значення. Вивчення цих ідіом допоможе вам краще розуміти арабську культуру та збагатити своє мовлення.

## Вибірка звичайних арабських ідіом та їх розшифрування

Звичайні арабські ідіоми можуть бути цікавим доповненням вашого мовлення. Ось кілька з них разом із їх розшифруванням:

1. "الماء الذي لا يرى يُطفأ بالزيت" (Al-ma'a al-ladhi la yurá yuta'fa' bil-zayt): Дослівно перекладається як **"Вода, яку не видно, гаситься олією"**. Ця ідіома використовується для підкреслення того, що рішення або дії не ефективні, якщо їх застосовувати до неправильних або несуттєвих проблем.
2. "العبرة بالنهاية" (Al-'ibrah bil-nihayah): Дослівно перекладається як **"Урок від біньки"**. Ця ідіома виражає ідею, що справжнє значення або висновок можна зробити лише після завершення чогось або досягнення кінцевої точки.
3. "الله لا يسامح" (Allah la yasamah): Дослівно перекладається як **"Бог не прощає"**. Ця ідіома використовується для висловлення роздратування або обурення щодо дій або поведінки когось і виражає недовіру до можливості прощення таких дій.
4. "السكوت علامة الرضا" (Al-sukut 'alamat al-rida): Дослівно перекладається як **"Мовчання - ознака задоволення"**. Ця ідіома використовується для висловлення ідеї, що залишатися мовчазним може бути проявом задоволення, врівноваженості або мудрості.
5. "حبل الكذب قصير" (Habl al-kadhb qasir): Дослівно перекладається як **"Нитка брехні коротка"**. Ця ідіома використовується для підкреслення того, що неправда не може тривати довго і в кінці кінців буде розкрита. Ця ідіома нагадує, що брехня не може бути прихованою надовго і що правда врешті-решт виявиться.
6. "القلب الطيب مدينة مفتوحة" (Al-qalb al-tayyib madinah maftuha): Дослівно перекладається як **"Добре серце - відкрите місто"**. Ця ідіома виражає ідею, що людина з добрим серцем завжди гостинна, привітна та відкрита до спілкування з іншими.
7. "العين حق" (Al-'ayn haqq): Дослівно перекладається як **"Око - правда"**. Ця ідіома використовується для підкреслення сили і достовірності погляду або свідчення особи. Вона наголошує, що спостереження або свідчення очей є об'єктивним джерелом інформації.

8. "الصدق وقت الضيق" (Al-sadiq waqt al-dayu'iq): Дослівно перекладається як "Справжній друг у час скрути". Ця ідіома виражає ідею, що справжній друг підтримує та допомагає в скрутних часах і що на нього можна поклатися.

Це лише кілька прикладів арабських ідіом, які широко використовуються. В арабській мові є багато інших цікавих ідіом, які розшифровуються індивідуально в залежності від контексту та ситуації. Вивчення цих ідіом допоможе вам розширити свій словниковий запас і краще розуміти арабську культуру та мовлення.

### **Пояснення культурних аспектів, пов'язаних з кожною ідіомою.**

Звичайні арабські ідіоми мають глибокі культурні аспекти, які допомагають краще розуміти значення і контекст, в якому вони використовуються.

### **Ось культурні аспекти, пов'язані з кожною з арабських ідіом:**

1. "الماء الذي لا يرى يُطفأ بالزيت" (Al-ma'a al-ladhi la yurá yuta'fa' bil-zayt):

Ця ідіома відображає традиційний спосіб гасіння вогню в арабській культурі - за допомогою олії, яка лягає на поверхню води. Вона наголошує на важливості правильного вибору рішення або дії, щоб вирішити проблему.

2. "العبرة بالنهاية" (Al-'ibrah bil-nihayah):

Ця ідіома відображає арабську культуру, яка приділяє значення завершенню, кінцевому результату і уроці, який можна винести зі завершеного процесу або події.

3. "الله لا يسامح" (Allah la yasamah):

В арабській культурі Бог має велике значення, і ця ідіома виражає віру в божественну справедливість і покарання за несправедливість. Вона підкреслює важливість вчинку правдиво і етично.

4. "السكوت علامة الرضا" (Al-sukut 'alamat al-rida):

В арабській культурі цінність мовчання і спокою високо цінується. Ця ідіома відображає повагу до мудрості та стриманості, які пов'язані з мовчанням у важких ситуаціях.

5. "القلب الطيب مدينة مفتوحة" (Al-qalb al-tayyib madinah maf'tuha):

В арабській культурі гостинність і відкритість до спілкування мають велике значення. Ця ідіома проєктує цінність доброго серця, яке приймає людей відкрито і щиро, надаючи їм тепле і ласкаве прийняття.

6. "العین حق" (Al-'ayn haqq):

В арабській культурі вірять, що очі мають особливу силу і здатність відображати правду. Ця ідіома підкреслює значення спостережливості і свідчення, яке може бути надійним джерелом інформації.

7. "الصدیق وقت الضیق" (Al-sadiq waqt al-dayuq):

В арабській культурі вірять у силу справжнього дружби, особливо в часи скрути. Ця ідіома відображає цінність взаємопідтримки та допомоги між справжніми друзями в непростих часах.

Культурні аспекти, пов'язані з арабськими ідіомами, відображають глибину та складність арабської культури, її цінності, вірування та соціальні норми. Розуміння цих культурних аспектів допомагає краще сприймати і використовувати арабські ідіоми відповідно до їх справжнього значення та контексту.

## **Приклади використання ідіом у різних ситуаціях.**

Звичайні арабські ідіоми можуть бути використані в різних ситуаціях для підкреслення точки зору, вираження емоцій або надання особливого колориту мовленню. Ось кілька прикладів використання арабських ідіом в різних ситуаціях:

1. **У розмові про важкі рішення:**

*Person A:* "Я не знаю, яке рішення прийняти щодо своєї роботи."

*Person B:* "Пам'ятай, вода, яку не видно, гаситься олією. Вибери рішення, яке найкраще підходить до ситуації."

2. **Під час обговорення завершеного проекту:**

*Person A:* "Останні кілька місяців були важкими, але ми змогли досягти успіху."

*Person B:* "Так, урок від біньки. У кінці кінців, це завершення проекту - це найважливіше."

3. **При висловленні роздратування:**

*Person A:* "Він знову запізнився на нашу зустріч."

*Person B:* "Allah la yasamah! Я не можу терпіти такої поведінки."

4. **Під час обговорення мудрості мовчання:**

*Person A:* "Я не знаю, як відповісти на його критику."

*Person B:* "Мовчання - ознака задоволення. Ти можеш просто проігнорувати його коментарі."

5. **У спілкуванні про справжню дружбу:**

*Person A:* "У мене були важкі часи, і він завжди був поруч."

*Person B:* "Так, справжній друг у час скрути. Це цінно і надійне."

Ці приклади демонструють, як арабські ідіоми можуть бути використані для збагачення мовлення та передачі особливого значення або емоцій у різних ситуаціях. Важливо враховувати контекст та настрій розмови, щоб правильно використати арабські ідіоми. Крім того, важливо враховувати аудиторію та їх розуміння арабської культури, оскільки ідіоми можуть бути специфічними для конкретних регіонів або груп людей.

6. **При висловленні вдячності за гостинність:**

*Person A:* "Дуже вдячний за вашу щирю гостинність."

*Person B:* "Ваше добре серце - відкрите місто. Ласкаво просимо завжди!"

7. **У ситуації, коли хтось свідчить про щось важливе:**

*Person A:* "Я бачив, як він вчинив цей злочин."

*Person B:* "Око - правда. Твоє свідчення може бути вирішальним у цій справі."

8. **Під час спілкування про справжню дружбу:**

*Person A:* "Ти завжди підтримуєш мене навіть у найважчі часи."

*Person B:* "Справжній друг у час скрути. Я завжди тут для тебе."

Ці приклади демонструють різні ситуації, де арабські ідіоми можуть бути використані для збагачення комунікації та вираження певних відчуттів або ідей. Розуміння контексту і належне використання арабських ідіом допоможе вам ефективніше спілкуватися з арабомовною аудиторією та підкреслювати свої ідеї та почуття.

## **2.2. Роль ідіом у вивченні арабської мови**

Ідіоми грають важливу роль у вивченні арабської мови з кількох причин:

1. **Збагачення лексичного запасу:** Вивчення арабських ідіом допомагає розширити лексичний запас студента. Ці вирази використовуються в розмовній мові та літературі і додають кольору та виразності мовленню.
2. **Культурний контекст:** Арабські ідіоми є частиною арабської культури і традицій. Вивчення ідіом допомагає студентам краще розуміти культурні аспекти арабської мови, її спосіб мислення та погляди.
3. **Комунікативна компетенція:** Використання ідіом підвищує комунікативну компетенцію студентів, дозволяючи їм виразити свої думки та емоції більш точно і ефективно. Знання ідіом допомагає студентам розпізнавати та розуміти ці вирази під час спілкування з носіями мови.
4. **Формування навичок розуміння:** Вивчення арабських ідіом сприяє розвитку навичок розуміння мовлення, оскільки вони вимагають контекстуального розуміння і інтерпретації. Це допомагає студентам впоратися зі складними ситуаціями розмовної мови та покращує їх загальний рівень володіння мовою.
5. **Творче мислення:** Вивчення ідіом стимулює творче мислення студентів, оскільки вони вимагають знаходження аналогій, використання метафор та контекстуального розуміння. Це розвиває гнучкість та винахідливість мовлення.

Вивчення арабських ідіом є важливою частиною розвитку мовленнєвої компетенції і досягнення високого рівня володіння арабською мовою. Вони додають колорит та виразність до мовлення, допомагають розуміти культурні аспекти і менталітет арабського народу, а також розвивають навички розуміння та використання висловлювань в контексті.

## **Ось декілька способів, які допомагають вивчати арабські ідіоми:**

- 1. Вивчайте ідіоми за тематичними групами:** Розбивайте ідіоми на групи за темами, наприклад, сім'я, їжа, погода тощо. Це допоможе вам легше запам'ятовувати та використовувати їх відповідно до потреб і ситуацій.
- 2. Розуміння контексту:** Зверніть увагу на контекст, в якому вживається ідіома. Розуміння контексту допоможе вам зрозуміти справжнє значення і використовувати ідіому відповідно до ситуації.
- 3. Читайте та слухайте арабську літературу:** Читання арабських книг, романів, оповідань та слухання аудіокниг або аудіозаписів допоможе вам зустрічати ідіоми в природньому мовленні і зрозуміти їх контекст.
- 4. Використовуйте ідіоми в практичному спілкуванні:** Спробуйте використовувати вивчені ідіоми в своєму мовленні. Вони можуть бути використані в розмові, написанні, дискусіях або презентаціях. Це допоможе вам закріпити їх в практичному контексті.
- 5. Використання словників та онлайн-ресурсів:** Користуйтеся словниками або онлайн-ресурси, які містять переклади і пояснення арабських ідіом. Це допоможе вам зрозуміти справжнє значення ідіом та їхній контекст.
- 6. Читання літератури:** Читайте книги, розповіді або статті арабських авторів, в яких використовуються ідіоми. Це допоможе вам зустрічати нові вирази і сприятиме кращому розумінню контексту, в якому вони використовуються.
- 7. Слухання і спостереження:** Слухайте арабські пісні, переглядайте фільми або серіали, де вживаються ідіоми. Спостерігайте, як і коли вони використовуються в різних ситуаціях.
- 8. Практика використання:** Спробуйте використовувати вивчені ідіоми в розмові з носіями мови або в письмових вправах. Використання ідіом допомагає збільшити вашу мовленнєву впевненість та навички використання мови.
- 9. Збереження записів:** Записуйте нові ідіоми, які вивчаєте, разом з їхніми перекладами і прикладами використання. Робіть це в зошиті або в електронному форматі, щоб мати зручний доступ до них для повторення.



Пам'ятайте, що вивчення арабських ідіом потребує часу та практики. Регулярне використання і повторення допоможуть закріпити їх в пам'яті та використовувати їх більш впевнено у різних мовних ситуаціях.

## **Використання ідіом для покращення рівня розуміння мови.**

Ось декілька порад щодо вивчення арабських ідіом:

1. **Використання словників:** Використовуйте спеціалізовані словники або онлайн-ресурси, які містять переклади і пояснення арабських ідіом. Це допоможе вам зрозуміти справжнє значення ідіом та їхній контекст.
2. **Читання літератури:** Читайте книги, розповіді або статті арабських авторів, в яких використовуються ідіоми. Це допоможе вам зустрічати нові вирази і сприятиме кращому розумінню контексту, в якому вони використовуються.
3. **Слухання і спостереження:** Слухайте арабські пісні, переглядайте фільми або серіали, де вживаються ідіоми. Спостерігайте, як і коли вони використовуються в різних ситуаціях.
4. **Практика використання:** Спробуйте використовувати вивчені ідіоми в розмові з носіями мови або в письмових вправах. Використання ідіом допомагає збільшити вашу мовленнєву впевненість та навички використання мови.
5. **Збереження записів:** Записуйте нові ідіоми, які вивчаєте, разом з їхніми перекладами і прикладами використання. Робіть це в зошиті або в електронному форматі, щоб мати зручний доступ до них для повторення.
6. **Обговорюйте ідіоми з носіями мови:** Взаємодія з носіями мови арабської під час розмови або обговорення ідіом може бути цінним джерелом розуміння. Попросіть їх пояснити вам значення ідіом та поділитися прикладами їх вживання в реальних ситуаціях.
7. **Використовуйте онлайн-ресурси:** В інтернеті є багато ресурсів, де ви можете знайти списки арабських ідіом з їх перекладом і поясненням. Використовуйте ці ресурси для вивчення нових ідіом та перевірки свого розуміння.
8. **Практикуйте аудіювання і читання:** Слухайте арабські аудіозаписи, подкасти або переглядайте відео з арабськими ідіомами. Читайте тексти, в

яких використовуються ідіоми, і намагайтеся зрозуміти їхнє значення за контекстом.

**9. Створіть власний словник ідіом:** Записуйте нові ідіоми, які ви вивчаєте, разом з їх перекладом і прикладами вживання. Це допоможе вам систематизувати свої знання і зручно повторювати їх у майбутньому.

**10. Повторюйте і практикуйте:** Регулярне повторення і використання вивчених ідіом допоможе закріпити їх у пам'яті та покращити ваше розуміння. Включайте ідіоми у вашу щоденну мовленнєву практику, спілкуйтеся на арабській мові з іншими людьми, а також використовуйте їх у письмових вправах.

Загалом, використання ідіом є важливою складовою для покращення розуміння арабської мови. Це дозволяє вам освоїти не тільки лексику, але й культурної складової.

Пам'ятайте, що вивчення арабських ідіом потребує часу та практики. Регулярне використання і повторення допоможуть закріпити їх в пам'яті та використовувати їх більш впевнено у різних мовних ситуаціях.

## **Вплив ідіом на розширення словникового запасу.**

Використання ідіом має значний вплив на розширення словникового запасу арабської мови. Ось кілька способів, які ідіоми сприяють розширенню словникового запасу:

**1. Нові лексичні одиниці:** Кожна ідіома включає у себе специфічну лексичну одиницю, яка не завжди може бути перекладена безпосередньо на іншу мову. Вивчення ідіом дозволяє вам ознайомитися з новими словами та фразами, які можуть бути корисними в різних мовленнєвих ситуаціях.

**2. Значення та виразність:** Ідіоми часто виражають конкретні концепції, емоції або стани. Вивчення значень ідіом дозволяє вам збагатити свій словниковий запас різними способами вираження певних ідей або почуттів.

**3. Контекстуальне вживання:** Вивчення ідіом допомагає розуміти, як вони вживаються в реальних контекстах, включаючи розмови, тексти, книги, фільми тощо. Це дозволяє вам розширити свій словниковий запас, збагативши його реальними і живими виразами, які використовуються в повсякденному мовленні.

**4. Зв'язок з культурою:** Багато ідіом пов'язані з конкретними культурними аспектами арабського світу. Вивчення ідіом дозволяє вам отримати більш глибоке розуміння арабської культури, її традицій, способів мислення та спілкування. Це сприяє не лише розширенню словникового запасу, але й поглибленню культурної компетентності.

## **5. Повторення та використання.**

**6. Асоціація і запам'ятовування:** Ідіоми часто мають образний характер, що допомагає запам'ятовувати їх значення. Асоціюйте ідіоми з конкретними образами або ситуаціями, щоб легше їх усвідомити та запам'ятати. Це полегшить вам використання ідіом у практичних ситуаціях.

**7. Контекстуальне вивчення:** Вивчайте ідіоми у контексті, в якому вони вживаються. Читайте тексти, слухайте аудіозаписи або дивіться відеоматеріали, в яких вживаються ідіоми. Це допоможе вам зрозуміти їх вживання та значення в реальних ситуаціях.

**8. Використання у практиці:** Практикуйте використання вивчених ідіом у своєму мовленні. Спробуйте включати їх до своїх розмовних практик, письмових вправ та взаємодії з носіями мови. Це допоможе вам закріпити знання ідіом і використовувати їх більш впевнено.

**9. Використання словників та ресурсів:** Використовуйте арабські словники та онлайн-ресурси, щоб знайти значення та приклади вживання ідіом. Регулярно досліджуйте нові ідіоми, розширюйте свій словниковий запас і практикуйте їх вживання.

**10. Постійна практика:** Щоденна практика використання ідіом є ключем до їх повноцінного освоєння. Знайомтеся з новими ідіомами, повторюйте вже вивчені, використовуйте їх у різних мовленнєвих ситуаціях. Чим більше ви практикуєте, тим більше ви зможете розширити свій словниковий запас і покращити розуміння арабської мови в цілому.

Загальною метою використання ідіом є покращення розуміння та використання арабської мови в автентичних комунікативних ситуаціях. Це процес, який вимагає часу, терпіння та систематичної практики.

## **21. Рекомендації щодо вивчення ідіом в арабській мові.**

Ось три рекомендації щодо вивчення ідіом в арабській мові:

1. **Систематичне вивчення:** Визначте певну кількість ідіом, які ви хочете вивчити, і створіть розклад, щоб їх систематично вивчати. Розподіліть їх на невеликі групи і зосередьтеся на одній групі під час кожного вивчення. Це допоможе вам зосередитися на кожній ідіомі окремо і запам'ятовувати їх більш ефективно.

2. **Застосовуйте їх у практиці:** Практикуйте вживання вивчених ідіом у реальних мовленнєвих ситуаціях. Використовуйте їх у своїх розмовних вправах, письмових завданнях та взаємодії з носіями мови. Це допоможе вам закріпити вивчені ідіоми і навчитися використовувати їх вірно і природно.

3. **Читайте арабську літературу та тексти:** Вивчення ідіом пов'язане з культурою і лінгвістикою арабського світу. Читайте книги, оповідання, статті та інші тексти арабською мовою, де вживаються ідіоми. Це допоможе вам більше побачити їх в контексті, розширить ваші знання про арабську мову і культуру, а також покращить вашу здатність розуміти і використовувати ідіоми.

Ці рекомендації допоможуть вам структурувати ваш процес вивчення ідіом, практикувати їх вживання та розширити ваші знання про арабську мову і культуру. Не забувайте, що постійна практика і терпіння є ключем до успіху.

## ВИСНОВКИ

Після проведення дослідження та вивчення теми "Ідіоми в арабській мові" можна зробити такі висновки:

1. Ідіоми є важливою складовою будь-якої мови, включаючи арабську. Вони використовуються для передачі певних фразеологічних змістів, які не можуть бути розібрані на рівні окремих слів.
2. Арабські ідіоми мають глибокі коріння в арабській культурі, і вони часто відображають традиції, звичаї та спосіб життя арабських людей. Розуміння цих ідіом є важливим для культурної компетенції та ефективного спілкування в арабськомовному середовищі.
3. Арабські ідіоми можуть бути вкрай образними та метафоричними. Їх значення не завжди можна зрозуміти шляхом прямого перекладу слів. Для того, щоб використовувати ідіоми в арабській мові вірно, необхідно мати глибоке розуміння культурних та лінгвістичних контекстів.
4. Ідіоми в арабській мові можуть мати велику різноманітність. Вони можуть використовуватись для вираження емоцій, опису ситуацій, опису характеристик людей, переказу історій та багато іншого. Вивчення цих ідіом допоможе розширити словниковий запас та покращити вміння виражати свої думки в арабській мові.
5. Для кращого розуміння і використання арабських ідіом необхідно активно практикувати мову та занурюватися в арабське середовище. Читання арабської літератури, слухання музики та спілкування з носіями мови допоможуть отримати більше прикладів вживання ідіом і розширити свої знання про арабську мову і культуру.
6. Навчання арабських ідіом має важливу роль у поліпшенні комунікативних навичок. Використання ідіом додає барви і виразності до мовлення, роблячи його більш живим і цікавим. Вивчення ідіом також сприяє розвитку розуміння мовного контексту і вміння адаптуватися до різних ситуацій.
7. Існує велика кількість ресурсів, які допоможуть вивчати арабські ідіоми. Онлайн-словники, підручники, посібники, відеоуроки та інтерактивні вправи можуть бути корисними джерелами для ознайомлення з ідіоматичними виразами та їх використанням у практичних завданнях.

8. Вивчення арабських ідіом вимагає часу та наполегливості. Як і будь-яке інше вивчення мови, це процес, який потребує практики і повторення. Регулярне використання арабських ідіом у мовленні допоможе закріпити їх значення і забезпечить більш ефективне спілкування на арабській мові.

Результати дослідження свідчать про широке використання ідіоматичних виразів в арабському мовленні та їхню значущу роль у комунікації. Було виявлено, що ідіоми в арабській мові мають глибокі культурні корені та часто відображають особливості традицій, менталітету та історії арабського народу.

Дослідження також виявило, що розуміння ідіоматичних виразів є важливим елементом вивчення арабської мови. Ідіоми надають текстам та діалогам більшу експресивність, допомагають виражати точність, емоції та кольорит мови. Вивчення ідіом сприяє поглибленню знань про арабську культуру, мовленнєві звичаї та способи вираження думок.

## خلاصة

فإن البحث الحالي يركز على دراسة التعبيرات الإصطلاحية في اللغة العربية. تُعتبر التعبيرات الإصطلاحية عبارات أو عبارات مصطلحية تحمل معانٍ خاصة، تختلف عن المعنى اللغوي المباشر لمكوناتها الكلمات. فهي تمثل جزءًا هامًا من التعبير اللغوي في أي ثقافة، وتستخدم لتوضيح وجهات النظر، ونقل المشاعر، وإنشاء صور مجازية.

يهدف هذا البحث إلى استكشاف وتحليل مجموعة متنوعة من التعبيرات الإصطلاحية المستخدمة في اللغة العربية. يركز البحث على أصل هذه التعبيرات، وهيكلها، ومعانيها، واستخداماتها. يتضمن العمل أيضًا أمثلة للتعبيرات الإصطلاحية وترجمتها إلى اللغة الأوكرانية لفهم أفضل.

يتم في عملية كتابة البحث تحليل منهجي للتعبيرات الإصطلاحية في سياق اللغة العربية، واستخداماتها، والتدرجات الدلالية. يشمل البحث مقارنة التعبيرات الإصطلاحية في اللغة العربية مع التعبيرات الإصطلاحية في اللغة الأوكرانية، مما يساعد في فهم الجوانب الفريدة للتعبيرات العربية.

ستساهم النتائج المستخلصة في توسيع فهمنا للغة العربية وثقافتها وفكرها. ستساهم دراسة التعبيرات الإصطلاحية في تحسين استخدام وسائل اللغة في التواصل مع الناطقين بالعربية.

الكلمات الرئيسية: اللغة العربية، التعبيرات الإصطلاحية، العبارات اللغوية، التعبيرات الثقافية، التواصل اللغوي.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Kamal Al Ekhnawy, Jamal Ali. 'Arabi Liblib. Egyptian Colloquial Arabic for Advanced Learner. Cairo: American University in Cairo Press, 2011. 183с.
2. Азарова Л.С., Горчинська Л.В., Пустовіт Т.М. Особливості вивчення фразеологізмів у викладанні української мови як іноземної / «Вчені записки ТНУ ім. В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації».
3. Арабсько-український словник всеохоплюючий розгорнутий алфавітний словник / упоряд. Алі Субх, Юрій Кочержинський; за заг. ред. Субха М.А., Хоміцької О.Г. - К. : ТАЛКОМ, 2019.215с.
4. Баранов Х. К. Арабсько-російський словник: Ок. 42000 слів. Москва: Валерій Костін, 2005.944 с.
5. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В. М. Білоноженко та ін. К.: Наукова думка, 2008.1197 с
6. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В. М. Білоноженко та ін. – К.: Наукова думка, 2008. – 1197 с.
7. Сучасний українсько-арабський словник. Упорядники Алі Субх та Юрій Кочержинський. Київ : Дуліби, 2018. 19 с.
8. Ушаков В. Д. Фразеологія Корану/В.Д. Ушаків. М: Видавнича фірма «Східна література» РАН. – 204 с
9. Шагаль В. Е. Арабський світ: шляхи пізнання: міжкультурна комунікація та арабська мова.